

ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



# EXPLORADORES DE LETRAS

Revista didáctica para el aprendizaje de  
vocabularios básicos en idiomas indígenas

**Idioma: Náhuatl**  
**Variante: Sierra de Zongolica**

**Autores:**  
**Lucía Tepole Ortega**  
**Ezequiel Jiménez Romero**



**GOBIERNO  
DEL ESTADO  
DE VERACRUZ**



**adelante**



**SEV**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
DE VERACRUZ



**AVELI**  
Academia Veracruzana  
de las Lenguas Indígenas



**Gobierno del Estado de Veracruz  
de Ignacio de la Llave**

**Javier Duarte de Ochoa**  
Gobernador del Estado de Veracruz

**Adolfo Mota Hernández**  
Secretario de Educación de Veracruz

**Lucía Tepole Ortega**  
Directora General de la AVELI

**Consejo Editorial  
AVELI**

**Lucía Tepole Ortega**

**Salomé Gutiérrez Morales**

**Rafael Adán Tepetla Mávil**

**Luis Alberto Martínez Maldonado**

Idea:

**Lucía Tepole Ortega**

Contenido:

**Ezequiel Jiménez Romero**

Diseño de Portada y Formación:

**Modesto Ortiz Flores**

D.R. 2012 Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas  
Calle Coatepec No. 5 Fraccionamiento Veracruz  
C.P. 91020  
Xalapa de Enríquez, Veracruz, México  
Tel. 01 (228) 89041 19 y 20, 01 800 00 AVELI

Impreso en Xalapa, Veracruz, México

# Presentación

Las lenguas indígenas son un tesoro que buscar, y por supuesto encontrar, para apropiarse de la riqueza que guardan, como uno de los sellos identitarios más importantes de nuestra cultura.

Ante ello, el Gobierno del Estado que encabeza del Dr. Javier Duarte de Ochoa, reconoce la grandeza de sus pueblos indígenas y promueve a través de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas a los... **Exploradores de Letras**. Con la finalidad de proporcionar una herramienta más que dé cuenta del tesoro lingüístico veracruzano.

El propósito de este material es que niñas y niños comprendan que el Estado de Veracruz es un Estado pluricultural y plurilingüe. Asimismo, que las lenguas indígenas nacionales las puede aprender todo el que quiera acercarse a ellas de manera educativa y sobre todo divertida, adentrándose a la aventura de ser **exploradores de letras**.

Así mismo, los profesores pueden encontrar en los **exploradores de letras**, una herramienta didáctica para el fortalecimiento de la identidad indígena y de la educación bilingüe intercultural, siendo coparticipes con sus alumnos del conocimiento, valoración, respeto y aprendizaje de las lenguas indígenas.

Por otro lado, los padres de familia, pueden pasar momentos entretenidos con sus hijos y propiciar con los abuelos las historias más animadas, a partir de los contenidos inmersos en esta revista y los que la propia imaginación permitan.

Finalmente, a todos los veracruzanos y mexicanos... las lenguas indígenas, son igual de importantes que cualquier otra lengua del mundo, son patrimonio intangible de la humanidad; su preservación, fortalecimiento y difusión son tarea de todos.

Este primer número de **Exploradores de letras**, está dedicado al náhuatl de la variante de la Sierra de Zongolica, paulatinamente las publicaciones siguientes abordarán otros idiomas indígenas para que todas las lenguas indígenas asentadas en la entidad veracruzana sigan hacia Adelante.

**Mtra. Lucía Tepole Ortega**  
**Directora General de AVELI**



# Introducción

**Exploradores de Letras** es una publicación de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas AVELI, que busca acercar a la niñez al conocimiento, valoración y revitalización de las lenguas indígenas.

Consta de ejercicios lúdicos a partir de un vocabulario básico en la lengua indígena, como son: sopa de letras, crucigramas, actividades de relacionar objetos e identificar colores.

Los temas que se abordan son:

La propuesta alfabética que se emplea en la escritura del idioma.

Los colores

Los números

Los olores

Nombre de frutas y verduras

Árbol Genealógico

En el Estado de Veracruz hay 15 lenguas indígenas, una de ellas es la lengua náhuatl, la cual posee tres variantes en la entidad: Náhuatl de la Huasteca Veracruzana, Náhuatl de la Sierra de Zongolica y Náhuatl del Sur. Esto quiere decir que en nuestro estado hay tres formas de hablar náhuatl.

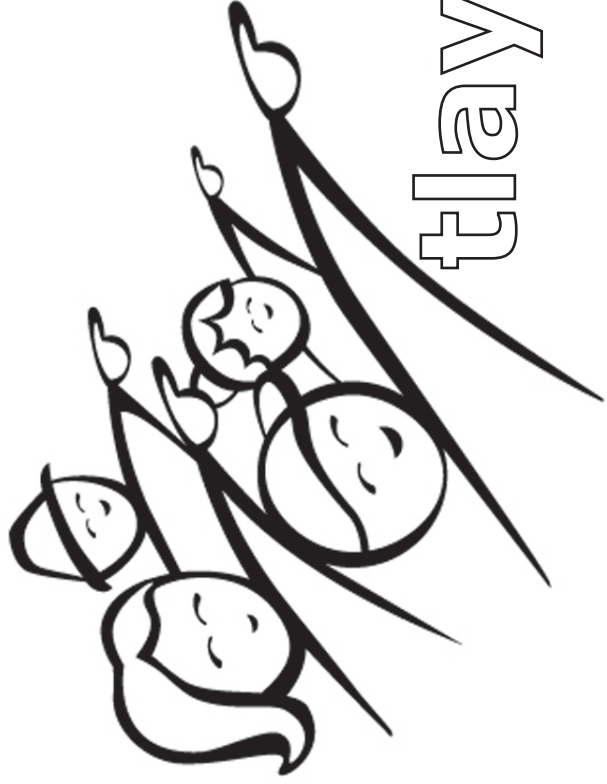
Este primer número de **Exploradores de Letras**, está dedicado al náhuatl de la variante de Sierra de Zongolica, la cual se localiza en la zona centro o de las altas montañas del Estado de Veracruz. Comprendiendo los municipios de: Tehuipango, Xoxocotla, Soledad Atzompa, Tlaquilpa, Astacinga, Atlahuilco, Tequila, los Reyes, Zongolica, Texhuacan, Mixtla de Altamirano, San Andrés Tenejapan, Rafael Delgado y Tlilapan, que principalmente hablan esta lengua.

En estos municipios hay particularidades que los distingue de manera especial en su forma de habla, pronunciación y significado, pero en lo general hay un gran entendimiento. Por lo que los términos incluidos en este material son algunos de los más generales que se comprenden en toda la región.

**Academia Veracruzana de  
las Lenguas Indígenas**







El programa Adelante, es el eje principal del Gobierno del Estado de Veracruz, ayúdanos a darle color y aprende su nombre en idioma náhuatl de la Sierra de Zongolica.

## Propuesta Alfabética del Idioma Náhuatl

La propuesta alfabética del idioma náhuatl esta conformado por 19 letras que representan igual número de sonidos constitutivos del náhuatl de la Sierra de Zongolica.

Te invitamos a conocerlo, píntalo con los colores que más te gusten y aprende su correcto orden.

a w ch e

h i k ku l

m n o p s

t tl tz x y

## Sopa de letras: Los Números

En el idioma náhuatl los números tienen una manera particular de escribirse, te invitamos a conocer la numeración en náhuatl y posteriormente localiza del uno al diez en esta sopa de letras.

C H I K N A W I E L I N U D  
 A Q W L T J V M R K Y B G E  
 N G K B C D Y A P F E G X Y  
 Ñ O F U L I U K O X U M P I  
 R T M V B F T U B R K C O E  
 M I H E X Q Ñ I Y K I V Z M  
 W S P Z J C S L N D H S J O  
 A H P E S K M L E H C A U K  
 L G O P K A H I H Q V L T I  
 Q Ñ F B Ñ D Y N A Ñ G C W H  
 I E S A U K I H C O X I Y C  
 W R O J M X R V S Y S U Q I  
 A T W Z A W Z J E D M E F E  
 N Z C N I L T K A L T H A M

- 1 Se
- 2 Ome
- 3 Eyi
- 4 Nawi
- 5 Makuilli
- 6 Chikuase
- 7 Chikome
- 8 Chikueyi
- 9 Chiknawi
- 10 Mahtlaktli

1 2 3 4

5 6 7 8

9 10

## Sopa de letras: Los Colores

Conoce el nombre de los colores en el idioma náhuatl, te invitamos a identificarlos y posteriormente encuéntralos dentro de esta sopa de letras.

X E G K I T X E N E T C J T  
A O P S J I K F Z H N N L D  
G U X M V Q B R M X T I K A  
R Q L O T X O U Z W L O P E  
K F A N W C Y S D I S T A K  
I V Y Z H I V Ñ W G L J H I  
T B M Z D W K I T S O K I T  
L Y X Ñ S I K B Y N R Q O L  
A P Z U D A W L Q A T B F I  
L C I K W F H A J E Ñ G N H  
T G J A T X K H L C M W I C  
A Ñ X L O U B E K V R S M I  
M O F K I T L A P O K O X H  
P D K I T S O K I L T C E C

**Tliliwik** Negro

**Matlaltik** Morado

**Chichiltik** Rojo

**Tenextik** Gris

**Xoxowik** Verde

**Istak** Blanco

**Kostik** Amarillo

**Tlikostik** Café

**Poxawak** Azul

**Xokopaltik** Anaranjado

## Sopa de letras: Los Olores

Conoce la forma de nombrar en el idioma náhuatl a los olores, te invitamos a identificarlos y posteriormente encuétralos dentro de esta sopa de letras.

A J N B L K A Y H I H C I M  
O G T Z O H Y A K P X O D E  
K D L T E Q S F A N I K B K  
A W A K A Y H I K N A L A P  
Y F L R H O J C Y P V P C E  
H M I V K G K W K Z I R L X  
O K H J B Z I A V H I D C O  
K E Y P Ñ G Y K Y O H A D K  
O Y A Q D H C A A M M E Z I  
K I K A I M K Z G Y U S J H  
U T X N N T U Y Q P I Ñ F Y  
H S O K I H Y A K X F W L A  
Ñ T C S R V R L G H Y I H K  
I N Q F W A B S B X T U W A

**Palankihyak** Olor a podrido

**Ahwhiyak** Olor agradable

**Itonihyak** Olor a sudor

**Kapihyak** Olor a carne cruda

**Kokohyak** Apestoso

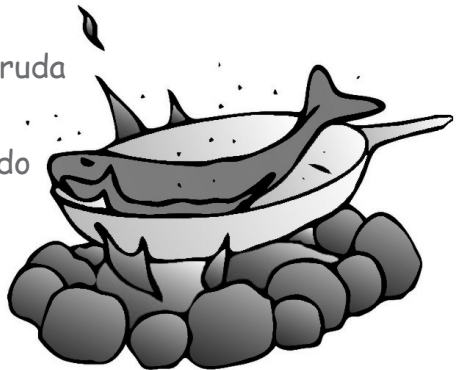
**Michiyak** Olor a pescado

**Sokihyak** Olor a mugre

**Tlalihyak** Olor a tierra

**Xokihyak** Olor acre

**Tzohyak** Olor a aceite



## Sopa de letras: Los Sabores

En el idioma náhuatl existen diversas maneras de nombrar a los sabores, te invitamos a identificarlos y posteriormente encuéntralos dentro de esta sopa de letras.

T L A T L A K T I K A N F A  
D J P K G B H O F P S C L G  
Ñ H E O S M G E B N E Q K K  
A P L Ñ Y D O C A I S I O I  
Q T Z O P E L I K P E H K H  
K Ñ F M J Q K L R Ñ K T O C  
O E R H B J N K E T T D K I  
K S P C K Q I T M K I M V H  
O Ñ A L U H U K N D K B S C  
X E F S C S E R I O P V D A  
K G H I L V J V C L X U Z T  
J T H Q T K C I Y Z E B R S  
F C U O M V R U G Z N W O I  
A I K O K O X L E P O Z T I



- Welik** Sabroso
- Tzopelik** Dulce
- Kokok** Picoso
- Chichik** Amargo
- Poyek** Salado (normal)
- Xokok** Ácido
- Istachichik** Muy salado
- Asesektik** Simple
- Tlatlaktik** Sabor a quemado
- Tzopelxokok** Agridulce

## Sopa de letras: Cosas

Conoce la forma de nombrar distintas cosas de uso diario en el idioma náhuatl, te invitamos a identificarlos y posteriormente encuéntralos dentro de esta sopa de letras.

P I P I N O L L I B L F D A  
G X N J A Z P U I X T H N K  
L D A M R B J R C E K I I J  
F X K L Y T M X S Y Z L B G  
A H G E L J P K Y U T T L Ñ  
I T L Ñ N O A I Q S F X Z T  
L I T L O T Ñ H A S M O Y E  
L D A Q L E G W V P B M U P  
O E M K B C A R U A F A R A  
Z H A G S K V L C I K W Z L  
T S I D I O N W T P Z Q C K  
O C M Z W E K O M A L L I A  
Z O T V Q S V X O T W D F T  
T Ñ A H J K O S K A T L E L

**Tzikawastli** Peine

**Xallo** Jarro

**Tepalkatl** Botella de vidrio

**Amoxtli** Libro

**Tzotzolli** Ropa

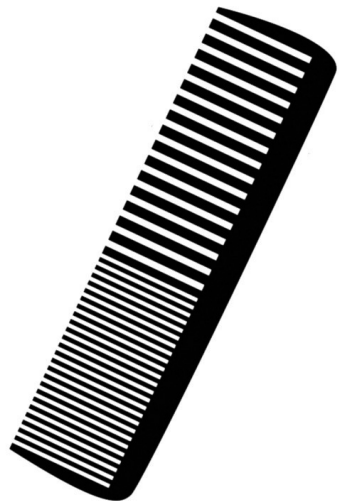
**Pipinolli** Arete

**Koskatl** Collar

**Teskatl** Espejo

**Amatl** Papel

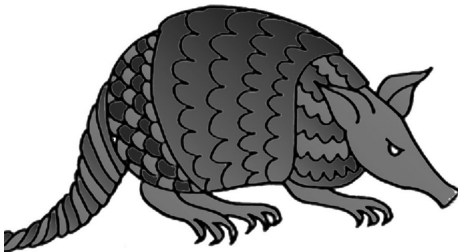
**Komalli** Comal



## Sopa de letras: Animales

Conoce la forma de nombrar en el idioma náhuatl a los animales, te invitamos a identificarlos y posteriormente encuéntralos dentro de esta sopa de letras.

K F A I L T O L O K E T C A  
Ñ I P C N O E P G R T K Z B  
B L M D I H L C J M O Q E F  
O F N I H L K Ñ H O C J Z M  
S O I J C R T M E D H M D I  
O M B D O H G N Q L I T Q S  
M H A F T L I Ñ I C N U H T  
A N I P O J R N P U M J N O  
K D R G Y Q L S K T K X P N  
T T O K A T L I A F S Z X T  
L S N U A H U B V U W Y T L  
I R L W T E C Z Y G Ñ A W I  
O Q O T S K V S N I T Z E K  
Ñ K V G U I L T W A U K O B



- Kimichin** Ratón
- Itzkuintli** Perro
- Mistontli** Gato
- Kowatl** Serpiente
- Tochin** Conejo
- Kuawtli** Águila
- Ayotochin** Armadillo
- Tekolotl** Búho
- Osomaktli** Mono
- Tokatl** Araña



## Sopa de letras: Frutas y Verduras

Las frutas y verduras tienen su nombre en el idioma náhuatl, te invitamos a conocerlos y posteriormente encuéntralos dentro de esta sopa de letras.

A I P M E J O L G D P U F A  
F T Z A P O T L S Y C T V O  
N Q D B G L T O K O X L A X  
K C N R I T K Ñ Y V N R H Y  
X O T E P E X I L O T L W L  
Ñ O S D V G Q F W C Ñ X J T  
L F K J A H B D I H A B Z A  
T Q L O K T L S P I G Q K M  
O C E N T L T A Z L Ñ I E O  
X N H W T L A R M L U L D T  
E P J O U C K G X I E C J H  
U M L F L Y A V H S Z I M X  
Ñ E K W E R W A Y O H T L I  
B Z R O L X A T N P M O Q B

**Tzapotl** Plátano

**Ayohtli** Calabaza

**Chilli** Chile

**Xokotl** Naranja

**Xalxokotl** Guayaba

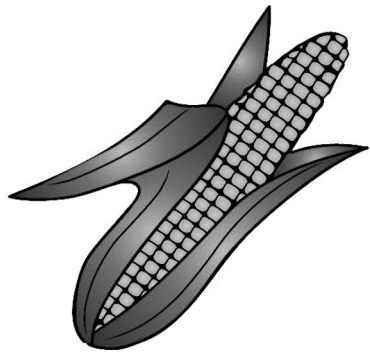
**Awakatl** Aguacate

**Tepexilotl** Tepejilote

**Elotl** Elote

**Tomatl** Tomate

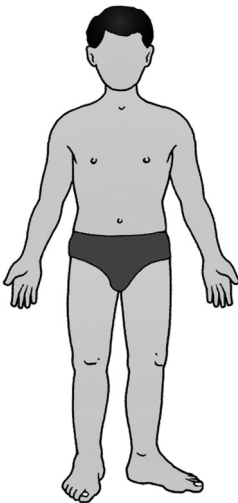
**Exotl** Ejote



## Sopa de letras: Partes del Cuerpo

Conoce la forma de nombrar en el idioma náhuatl las diversas partes de nuestro cuerpo, te invitamos a identificarlos y posteriormente encuéntralos dentro de esta sopa de letras.

A K L T I A U K N A L T F B  
O M B E J Q I O N I G L C I  
C A U Ñ O L M S L U L T K L  
Ñ I L G T L I L C D Q I E T  
H T R Z P U O S F A P T M K  
P L T D Y Z Ñ L L J J S W A  
X E F K T V B H O Y G I A M  
M A Y A Q G H I O T O H B A  
T P K H V L I W L U X N I K  
X A J W T D R T C L W I A N  
Y V Ñ I K Q I N K Z O R F E  
R M X S Y A L V F M I K P Z  
T K X D U E T D X G N J H T  
I Ñ I K E Z S M B O C L Z A



**Kuaitl** Cabeza  
**Ixtololo** Ojo  
**Yakatzolli** Nariz  
**Kamaktli** Boca  
**Ahkolli** Brazo  
**Maitl** Mano  
**Metztli** Muslo  
**Tlankuaitl** Rodilla  
**Ikxitl** Pie  
**Istitl** Uña

## Descubre las figuras ocultas

A continuación te proponemos un reto, hemos escondido en el dibujo de la siguiente página algunas figuras que solo podrás descubrir siguiendo nuestras instrucciones.

Deberás observar el número que se señala e ilumina esa parte del color que se indica en idioma náhuatl.

Si por algún motivo no recuerdas el nombre de los colores en idioma náhuatl te puedes apoyar repasando la sopa de letras correspondiente.

**1 Poxawak**

**2 Kostik**

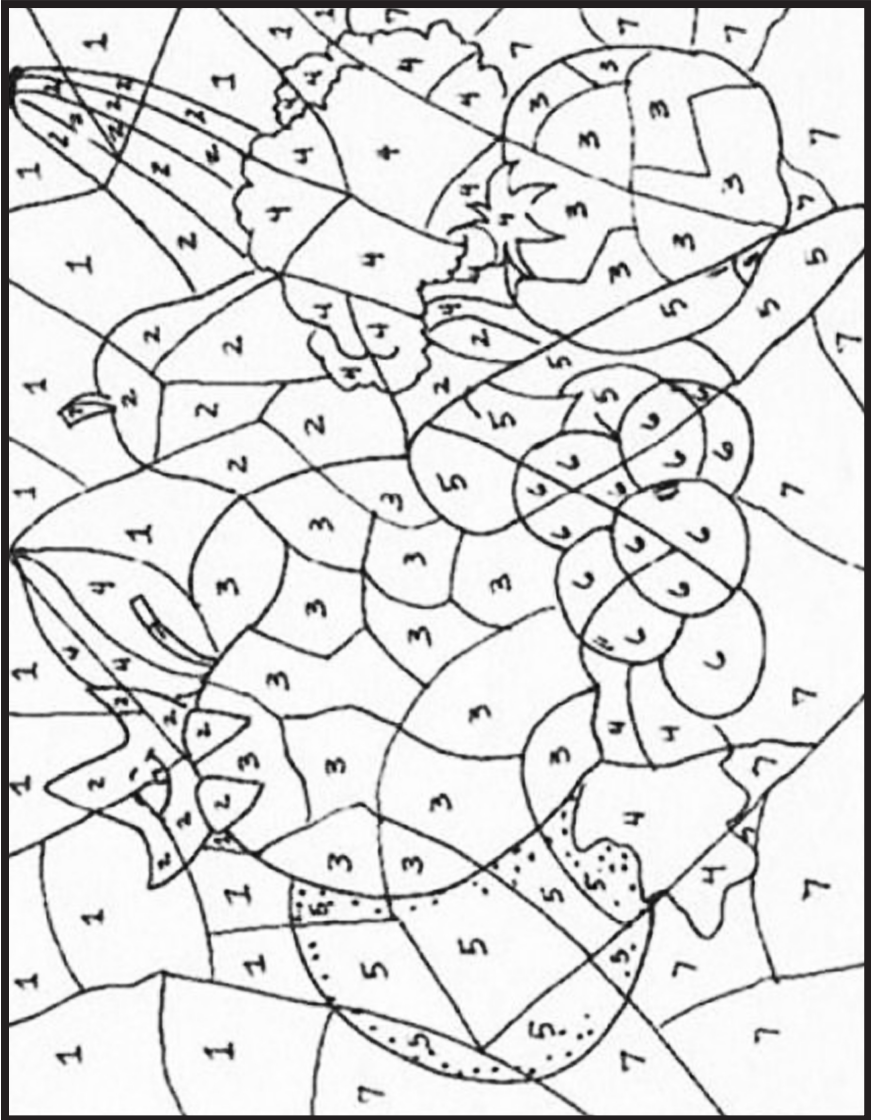
**3 Chichiltik**

**4 Xoxowik**

**5 Xokopaltik**

**6 Matlaltik**

**7 Tlikostik**



## Crucigrama: Partes del Cuerpo

Es momento de repasar el nombre de algunas partes del cuerpo humano en el idioma náhuatl, observa con atención los dibujos y escribe su nombre en náhuatl. Si no recuerdas el nombre en idioma náhuatl apóyate repasando la sopa de letras correspondiente.

The crossword puzzle grid is as follows:

				L					
				T					
				I					
				A					
				U					
				K					
				N					
				A					
				L					
				T					

# Crucigrama: Cosas

Es momento de repasar el nombre de algunas cosas y objetos en el idioma náhuatl, observa con atención los dibujos y escribe su nombre en náhuatl.

T

Z

I

K

A

W







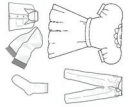

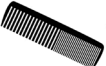
A

S

T

L

I



## La Familia

En el idioma náhuatl existe una forma específica para nombrar a cada uno de los integrantes de nuestra familia, te invitamos a conocer la forma para llamarle a tu papá, mamá, hermanos o tíos en este idioma, posteriormente repasa tus conocimientos escribiendo el nombre correcto en idioma náhuatl de cada uno de los integrantes que aparecen en el árbol genealógico.

**Achtopansistli**      **Bisabuela**

**Achtopankohkolli**      **Bisabuelo**

**Achtopanixwitl**      **Bisnieta**

**Sistli**      **Abuela**

**Kohkolli**      **Abuelo**

**Ixwitl**      **Nieto (a)**

**Nantli**      **Madre**

**Tahtli**      **Padre**

**Weltitl**      **Hermana**

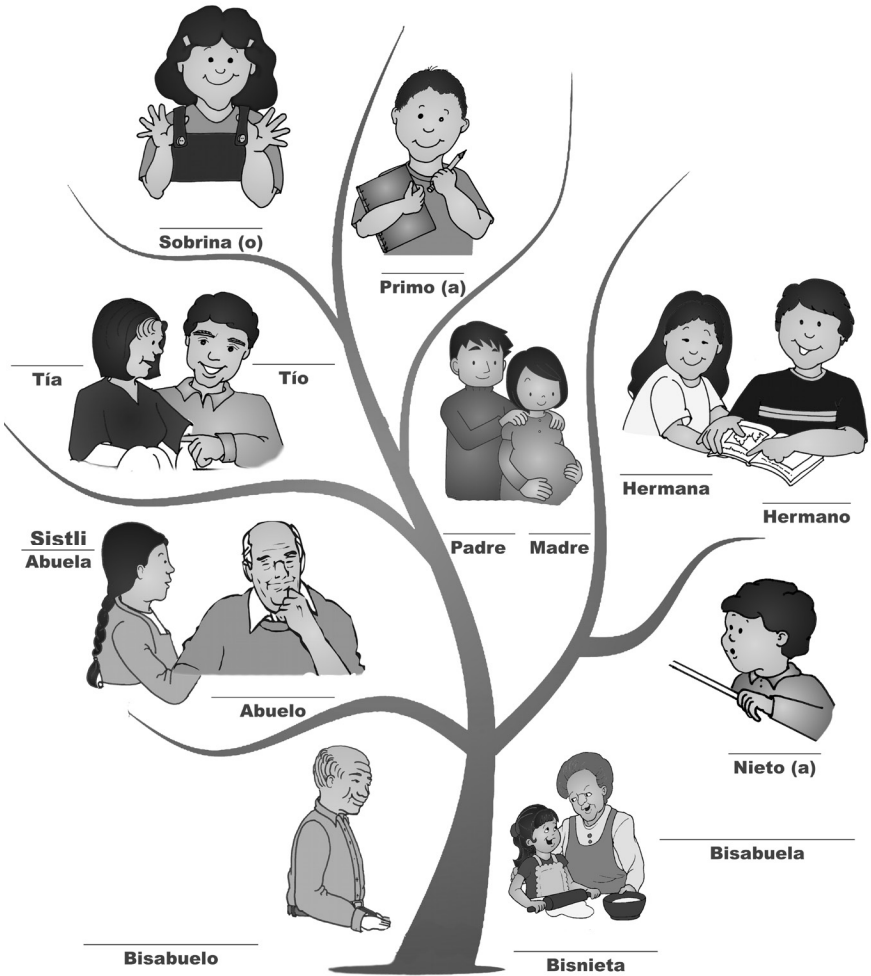
**Iknitl**      **Hermano**

**Awitl**      **Tía**

**Tlayitl**      **Tío**

**Yeskonetl**      **Sobrina (o)**

**Yesiknitl**      **Primo (a)**



Para el pueblo indígena nahua de la Sierra de Zongolica, las y los abuelos son personas de gran respeto, son quienes nos dan consejos, nos guían, nos protegen, son la raíz más sólida de la cultura; por lo anterior fue que se representó este árbol genealógico teniendo como base a las y los bisabuelos.